

Quran

English - Portuguese Parallel Text
Translated By Ivan Kushnir

Quran: English - Portuguese Parallel Text. Translated By Ivan Kushnir. 2024.

This unique volume presents the Holy Quran in both English and Portuguese, side-by-side. Featuring the highly regarded translations of Ivan Kushnir, this book offers a clear and accessible introduction to the Quran for English and Portuguese speakers alike. While the original Arabic text is not included, the precise and nuanced translations by Kushnir provide a deep understanding of the Quran's message.

Comparative study: The parallel text format allows for a direct comparison between the English and Portuguese translations, revealing the subtleties and nuances of both languages.

Language learning: For those studying English or Portuguese, this book offers a valuable tool for improving reading comprehension and vocabulary. The Quran's rich and complex language provides numerous opportunities for language learners to expand their knowledge.

Cultural insights: By engaging with the Quran's text, readers can gain valuable insights into Islamic culture, history, and theology.

Reference work: The book can serve as a valuable reference for scholars, researchers, and students of Islamic studies.

website: quran-online-24.com



Copyright © 2024 Ivan Kushnir
License Creative Commons (CC BY-NC)
ISBN: 978-1-326-95112-2
Imprint: Lulu.com

The Opening	1	6	A Abertura
The Cow	2	7	A Vaca
The Family of Imran	3	33	A Família de Imran
The Women	4	48	As Mulheres
The Table Spread	5	64	A Mesa Servida
The Cattle	6	76	O Gado
The Heights	7	89	As Alturas
The Spoils of War	8	104	Os Espólios de Guerra
The Repentance	9	110	O Arrependimento
Yunus (Jonah)	10	122	Yunus (Jonas)
Hud	11	130	Hud
Joseph	12	139	José
The Thunder	13	147	O Trovão
Abraham	14	151	Abrão
The Rocky Tract	15	155	Al-Hijr (A Rocha)
The Bee	16	159	A Abelha
The Night Journey	17	168	A Viagem Noturna
The Cave	18	176	A Caverna
Mary	19	184	Maria
Ta-Ha	20	189	Ta-Ha
The Prophets	21	196	Os Profetas
The Pilgrimage	22	202	A Peregrinação
The Believers	23	208	Os Crentes
The Light	24	214	A Luz
The Criterion	25	220	O Discernimento
The Poets	26	225	Os Poetas
The Ant	27	233	As Formigas
The Stories	28	239	Os Relatos
The Spider	29	246	A Aranha
The Romans	30	251	Os Romanos
Luqman	31	255	Luqman
The Prostration	32	258	A Prostração
The Confederates	33	260	Os Confederados
Saba	34	266	Saba
The Originator	35	270	O Criador
Ya-Sin	36	274	Ya-Sin
Those who set the Ranks	37	278	Os Postos de Combate
Saad	38	284	Saad
The Groups	39	288	Os Grupos

The Forgiver	40	294	O Perdoador
Explained in Detail	41	300	Exposta em Detalhes
The Consultation	42	304	A Consulta
The Gold Adornments	43	308	Os Enfeites
The Smoke	44	313	A Fumaça
The Crouching	45	315	Os Ajoelhados
The Wind-Curved Sandhills	46	318	As Dunas de Areia
Muhammad	47	321	Muhammad
The Victory	48	324	A Vitória
The Rooms	49	327	Os Aposentos
Qaf	50	329	Qaf
The Winnowing Winds	51	331	Os Ventos que Espalham
The Mount	52	334	Monte Sinai
The Star	53	336	A Estrela
The Moon	54	338	A Lua
The Beneficent	55	340	O Clemente
The Inevitable	56	343	O Inevitável
The Iron	57	346	O Ferro
The Pleading Woman	58	349	A Mulher que Disputa
The Exile	59	351	A Reunião
She that is to be examined	60	353	A Examinada
The Ranks	61	355	As Fileiras
The Congregation	62	356	A Sexta-feira
The Hypocrites	63	357	Os Hipócritas
The Mutual Disillusion	64	358	O Engano Mútuo
The Divorce	65	360	O Divórcio
The Prohibition	66	362	A Proibição
The Sovereignty	67	364	A Soberania
The Pen	68	366	A Pena
The Reality	69	368	A Verdade Inevitável
The Ascending Stairways	70	370	As Ascensões
Noah	71	372	Noé
The Jinn	72	374	Os Jinn
The Enshrouded One	73	376	O Envolto
The Cloaked One	74	377	O Velado
The Resurrection	75	379	A Ressurreição
Man	76	381	O Homem
The Emissaries	77	383	Os Enviados
The Tidings	78	385	A Notícia

Those who drag forth	79	387	Os Que Arrancam
He frowned	80	389	Ele Franziu as Sobrancelhas
The Overthrowing	81	390	Obscurecimento
The Cleaving	82	391	A Ruptura
Defrauding	83	392	Os Defraudadores
The Splitting Open	84	394	A Fenda
The Mansions of the Stars	85	395	As Constelações
The Morning Star	86	396	O Visitante Noturno
The Most High	87	397	O Altíssimo
The Overwhelming	88	398	A Catástrofe Abrangente
The Dawn	89	399	A Alvorada
The City	90	400	A Cidade
The Sun	91	401	O Sol
The Night	92	402	A Noite
The Morning Hours	93	403	A Luz do Dia
The Relief	94	404	O Alívio
The Fig	95	405	O Figo
The Clot	96	406	O Coágulo
The Power	97	407	O Decreto
The Clear Evidence	98	408	A Prova Clara
The Earthquake	99	409	O Tremor
The Courser	100	410	Os Corcéis
The Calamity	101	411	A Grande Calamidade
The Rivalry in world increase	102	412	A Corrida Pelas Riquezas
The Declining Day	103	413	O Tempo
The Traducer	104	414	Os Caluniadores
The Elephant	105	415	O Elefante
Quraysh	106	416	Os Coraixitas
The Small Kindnesses	107	417	Os Pequenos Atos de Bondade
The Abundance	108	418	A Abundância
The Disbelievers	109	419	Os Infiéis
The Divine Support	110	420	O Socorro Divino
The Palm Fiber	111	421	As Fibras
The Sincerity	112	422	A Sinceridade
The Daybreak	113	423	O Alvorecer
Mankind	114	424	A Humanidade

The Opening **1** A Abertura

In the name of Allah, the Most Gracious,
the Most Merciful.

All praise is due to Allah, Lord of the worlds
The Merciful, the Compassionate
Owner of the Day of Judgment.

You alone we worship and You alone we
ask for help.

Guide us to the straight path

The path of those upon whom You have
bestowed favor, not of those who have
evoked Your anger, nor of those who are
astray.

¹ Em nome de Deus, o Clemente, o
Misericordioso.

² Louvado seja Deus, Senhor do Universo.

³ O Clemente, o Misericordioso.

⁴ Soberano do Dia do Juízo.

⁵ Só a Ti adoramos e só de Ti imploramos
ajuda.

⁶ Guia-nos pela senda reta.

⁷ A senda dos que agraciaste, não dos
abominados, nem dos extraviados.

The Cow 2 A Vaca

Alif, Lam, Meem

That is the Book, no doubt in it, a guidance for the righteous

Those who believe in the unseen, and establish the prayer, and spend out of what We have provided for them,

And those who believe in what has been revealed to you, and what was revealed before you, and in the Hereafter they are certain.

Those are upon guidance from their Lord, and those are the successful.

Indeed, those who disbelieve, it is the same to them whether you warn them or do not warn them, they will not believe.

Allah has sealed their hearts and their hearing, and over their eyes is a covering. And for them is a great punishment.

And of the people are some who say, "We have believed in Allah and the Last Day," but they are not believers.

They deceive Allah and those who believe, and they deceive only themselves and do not realize.

In their hearts is a disease, so Allah increased their disease; and for them is a painful punishment because they used to lie.

And when it is said to them, "Do not cause corruption on the earth," they say, "We are only reformers."

Behold, it is they who are the corrupters, but they do not realize.

And when it is said to them, "Believe as the people have believed," they say, "Shall we believe as the foolish have believed?"

Indeed, it is they who are the foolish, but they do not know.

And when they meet those who believe, they say, "We believe," but when they are alone with their devils, they say, "Indeed, we are with you; we are only mockers."

Allah mocks them and prolongs them in their transgression, they wander blindly.

Those are the ones who have bought misguidance with guidance, so their trade did not profit, nor were they guided.

Their example is like that of one who kindled a fire, but when it illuminated what was around him, Allah took away their light and left them in darkness; they do not see.

Deaf, dumb, blind, so they do not return.

Or like a rainstorm from the sky, in it is darkness, and thunder, and lightning. They put their fingers in their ears from the thunderclaps, fearing death. And Allah is encompassing of the disbelievers.

The lightning almost snatches their sight. Whenever it lights up for them, they walk in it, and when darkness falls upon them, they stand still. And if Allah willed, He could take away their hearing and their sight. Indeed, Allah is capable of everything.

1 Alif, Lam, Mim.

2 Este é o Livro, indubitavelmente, uma orientação para os tementes a Deus.

3 Que creem no invisível, observam a oração e gastam daquilo com que os agradecemos.

4 E que creem no que te foi revelado e no que foi revelado antes de ti, e na outra vida estão convictos.

5 Estes estão na orientação do seu Senhor, e estes são os bem-aventurados.

6 Quanto aos incrédulos, é-lhes indiferente que os admoestes ou não os admoestes, não crerão.

7 Deus selou os seus corações e os seus ouvidos, e os seus olhos estão velados; terão um severo castigo.

8 Entre os humanos, há aqueles que dizem: "Cremos em Deus e no Dia do Juízo", mas não são crentes.

9 Tentam enganar Deus e os que creem, mas só enganam a si mesmos, sem o perceberem.

10 Em seu corações há uma doença, e Deus aumentou-lhes a doença; terão um doloroso castigo por mentirem.

11 Quando lhes é dito: "Não causeis corrupção na terra", dizem: "Apenas queremos corrigir".

12 Acautelai-vos! Eles são os corruptores, mas não o percebem.

13 Quando lhes é dito: "Crede como os outros creram", dizem: "Creremos como os tolos creram?" Acautelai-vos! Eles são os tolos, mas não sabem.

14 Quando encontram os que creem, dizem: "Cremos"; mas quando estão a sós com os seus demônios, dizem: "Estamos convosco, apenas zombamos".

15 Deus zomba deles e prolonga-lhes a transgressão, vagueando cegamente.

16 Estes são os que compraram o erro pela orientação, e o seu comércio não prosperou, nem foram guiados.

17 O seu exemplo é como o de quem acendeu um fogo, e quando iluminou o que estava ao seu redor, Deus retirou-lhes a luz e deixou-os em trevas, sem verem.

18 Surdos, mudos, cegos, não retornarão.

19 Ou como uma tempestade do céu, com trevas, trovões e relâmpagos; colocam os dedos nos ouvidos contra os trovões, temendo a morte; mas Deus envolve os incrédulos.

20 O relâmpago quase lhes arrebatava a visão; sempre que lhes ilumina, caminham, e quando escurece sobre eles, param; se Deus quisesse, teria tirado a audição e a visão deles; Deus é poderoso sobre todas as coisas.

O people, worship your Lord, who created you and those before you, so that you may become righteous

The One who made for you the earth as a bed and the sky as a structure and sent down from the sky water, and brought forth thereby fruits as provision for you. So do not set up equals to Allah while you know.

And if you are in doubt about what We have sent down upon Our Servant, then produce a surah like it and call upon your witnesses other than Allah, if you are truthful.

But if you do not do it - and you will never do it - then fear the Fire, whose fuel is people and stones, prepared for the disbelievers.

And give good tidings to those who believe and do righteous deeds that they will have gardens beneath which rivers flow. Whenever they are provided with a provision of fruit therefrom, they will say, "This is what we were provided with before." And it is given to them in likeness. And they will have therein purified spouses, and they will abide therein eternally.

Verily, Allah does not shy away from setting forth an example, even that of a mosquito or something above it. As for those who believe, they know that it is the truth from their Lord. But as for those who disbelieve, they say, "What does Allah intend by this example?" He misleads many thereby and guides many thereby. And He misleads not except the defiantly disobedient,

Those who break the covenant of Allah after its binding and sever what Allah has commanded to be joined and cause corruption on the earth; it is they who are the losers.

How do you disbelieve in Allah when you were dead and He gave you life; then He will cause you to die, then He will bring you back to life, and then to Him you will return.

He is the One who created for you all that is on the earth, then He turned to the heaven and made them seven heavens, and He is Knowing of everything.

And when your Lord said to the angels, "Indeed, I will make upon the earth a vicegerent." They said, "Will You place upon it one who causes corruption therein and sheds blood, while we glorify You with praise and sanctify You?" He said, "Indeed, I know what you do not know."

And He taught Adam the names, all of them, then He presented them to the angels and said, "Inform Me of the names of these, if you are truthful."

They said, "Glory be to You; we have no knowledge except what You have taught us. Indeed, You are the All-Knowing, the All-Wise."

21 Ó humanos, adorai vosso Senhor, que vos criou e aos que vos precederam, para que sejais tementes.

22 Ele que fez para vós a terra como leito e o céu como edificação, e fez descer do céu a água, com a qual produziu frutos para vos sustentar; não atribuais rivais a Deus, sabendo disso.

23 E se estais em dúvida sobre o que revelamos ao nosso servo, trazei uma sura semelhante a esta e chamai vossas testemunhas, além de Deus, se sois verídicos.

24 Mas se não o fizerdes, e nunca o fareis, temeí o fogo cujo combustível são os humanos e as pedras, preparado para os incrédulos.

25 E anuncia aos que creem e fazem boas obras que terão jardins abaixo dos quais correm rios; sempre que forem agraciados com frutos, dirão: "Este é o que nos foi dado antes"; e serão agraciados com algo semelhante; e terão esposas purificadas, e lá permanecerão eternamente.

26 Deus não se envergonha de dar o exemplo de um mosquito ou algo maior; quanto aos que creem, sabem que é a verdade de seu Senhor; quanto aos incrédulos, dizem: "O que Deus quis dizer com este exemplo?" Com isso, Ele desvia muitos e guia muitos; mas só desvia os perversos.

27 Aqueles que rompem o pacto de Deus depois de o terem confirmado, e cortam o que Deus ordenou que fosse unido, e causam corrupção na terra; estes são os perdedores.

28 Como podeis negar Deus, quando estáveis mortos e Ele vos deu vida, depois vos fará morrer, depois vos dará vida novamente, e a Ele retornareis?

29 Ele que criou para vós tudo o que há na terra, depois se dirigiu ao céu e o formou em sete céus; e Ele é conhecedor de todas as coisas.

30 E quando teu Senhor disse aos anjos: "Vou colocar um representante na terra", disseram: "Vais colocar nela quem causará corrupção e derramará sangue, enquanto nós Te louvamos e santificamos?" Ele disse: "Eu sei o que não sabeis."

31 E ensinou a Adão os nomes de todas as coisas, depois as apresentou aos anjos e disse: "Informai-Me dos nomes destes, se sois verídicos."

32 Disseram: "Glorificado sejas! Não temos conhecimento além do que nos ensinaste; Tu és o Onisciente, o Sábio."

He said, "O Adam, inform them of their names." When he had informed them of their names, He said, "Did I not tell you that I know the unseen of the heavens and the earth, and I know what you reveal and what you conceal?"

And when We said to the angels, "Prostrate before Adam," they prostrated, except for Iblees. He refused and was arrogant and became one of the disbelievers.

And We said, "O Adam, dwell, you and your wife, in the Garden and eat from it freely wherever you wish, but do not approach this tree, lest you become among the wrongdoers."

So Satan caused them to slip from it and brought them out of what they were in. And We said, "Descend, being to one another enemies. And for you on the earth is a place of settlement and enjoyment for a time."

So Adam received from his Lord words, and He turned towards him in forgiveness. Indeed, He is the Oft-Returning, the Most Merciful.

We said, "Descend from it, all of you. And if guidance comes to you from Me, then whoever follows My guidance, there will be no fear upon them, nor will they grieve."

And those who disbelieve and deny Our signs, those are the companions of the Fire; they will abide therein eternally.

O Children of Israel, remember My favor which I have bestowed upon you, and fulfill My covenant, I will fulfill your covenant, and fear only Me.

And believe in what I have sent down confirming what is with you, and do not be the first to disbelieve in it, and do not exchange My signs for a small price, and fear only Me.

And do not mix the truth with falsehood and conceal the truth while you know.

And establish the prayer, and give the zakah, and bow with those who bow.

Do you command the people to be righteous and forget yourselves while you recite the Book? Do you not understand?

And seek help through patience and prayer; and indeed, it is great except for the humble

Those who think that they will meet their Lord and that they will return to Him.

O Children of Israel, remember My favor which I have bestowed upon you and that I preferred you over the worlds.

And fear a Day when no soul will suffice for another soul in the least, nor will intercession be accepted from it, nor will compensation be taken from it, nor will they be helped.

And when We saved you from the people of Pharaoh, who were subjecting you to the worst torment, slaughtering your sons and sparing your women. And in that was a great trial from your Lord.

³³ Disse: "Ó Adão, informa-lhes os nomes"; e quando ele lhes informou os nomes, disse: "Não vos disse que sei o invisível dos céus e da terra, e sei o que manifestais e o que ocultais?"

³⁴ E quando dissemos aos anjos: "Prostrai-vos diante de Adão", prostraram-se, exceto Iblis; recusou e se ensoberbeceu, e foi dos incrédulos.

³⁵ E dissemos: "Ó Adão, habita tu e tua esposa no paraíso e comei abundantemente de onde quiserdes, mas não vos aproximeis desta árvore, para não serdes dos injustos."

³⁶ Mas Satanás os fez deslizar dela e os fez sair do estado em que estavam; e dissemos: "Descei, inimigos uns dos outros; e para vós na terra haverá morada e sustento por um tempo."

³⁷ Então Adão recebeu de seu Senhor palavras, e Ele aceitou seu arrependimento; Ele é o Remissor, o Misericordioso.

³⁸ Dissemos: "Descei todos dela; e se de Mim vos vier orientação, quem seguir Minha orientação não terá medo, nem se entristecerá."

³⁹ E os que negam e desmentem Nossos sinais, estes são os companheiros do fogo; lá permanecerão eternamente.

⁴⁰ Ó filhos de Israel, lembrai-vos da Minha graça que vos concedi e cumpri o Meu pacto, e Eu cumprirei o vosso pacto; e temei somente a Mim.

⁴¹ E crede no que revelei, confirmando o que está convosco, e não sejais os primeiros a negá-lo, e não toqueis Meus sinais por um preço vil, e temei somente a Mim.

⁴² E não mistureis a verdade com a falsidade, nem oculteis a verdade, sabendo disso.

⁴³ E observai a oração, pagai o zakat, e inclinai-vos com os que se inclinam.

⁴⁴ □ Vocês ordenam as pessoas a fazer o bem e esquecem de si mesmos enquanto recitam o Livro? Não raciocinam?

⁴⁵ E busquem ajuda na paciência e na oração. Certamente, isso é difícil, exceto para os humildes.

⁴⁶ Aqueles que acreditam que encontrarão seu Senhor e que a Ele retornarão.

⁴⁷ Ó filhos de Israel, lembrem-se das Minhas bênçãos que concedi a vocês e que os preferi sobre todos os povos.

⁴⁸ E temam um dia em que nenhuma alma poderá beneficiar outra, nem será aceita intercessão, nem será tomada compensação, e eles não serão ajudados.

⁴⁹ E quando os salvamos do povo do Faraó, que os submetia a um terrível castigo, matando seus filhos e poupando suas mulheres. E nisso houve uma grande provação de seu Senhor.

And when We parted the sea for you, and saved you, and drowned the people of Pharaoh while you were looking on.

And when We made an appointment with Moses for forty nights, then you took the calf after him, while you were wrongdoers.

Then We forgave you from after that, so that you might be grateful.

And when We gave Moses the Book and the Criterion that perhaps you would be guided.

And when Moses said to his people, "O my people, indeed you have wronged yourselves by taking the calf, so repent to your Creator and kill yourselves. That is better for you in the sight of your Creator." Then He accepted your repentance; indeed, He is the Accepting of Repentance, the Merciful.

And when you said, "O Moses, we will not believe you until we see Allah openly," then the thunderbolt struck you while you were looking.

Then We revived you after your death, that perhaps you would be grateful.

And We shaded you with clouds and sent down to you manna and quails, "Eat from the good things We have provided you." And they did not wrong Us, but they were wronging themselves.

And when We said, "Enter this village and eat from it wherever you wish in abundance, and enter the gate prostrating and say, 'Relieve us.' We will forgive your sins for you, and We will increase the doers of good."

So those who did wrong changed the word to a statement other than that which was said to them, so We sent down upon those who did wrong a punishment from the sky because they were defiantly disobedient.

And when Moses prayed for water for his people, We said, "Strike the stone with your staff." Then twelve springs gushed forth from it. Each group of people knew its drinking place. "Eat and drink from the provision of Allah, and do not act wickedly on the earth, spreading corruption."

And when you said, "O Moses, we will not endure one kind of food, so call upon your Lord for us to bring forth for us from what the earth grows, its herbs, its cucumbers, its garlic, its lentils, and its onions." He said, "Would you exchange that which is better for that which is worse? Go down to any town, and you will have what you have asked for." And humiliation and poverty were struck upon them, and they returned with anger from Allah. That was because they disbelieved in the signs of Allah and killed the prophets without right. That was because they disobeyed and were transgressing.

50 E quando dividimos o mar para vocês, salvando-os e afogando o povo do Faraó enquanto vocês observavam.

51 E quando prometemos a Moisés quarenta noites, então vocês tomaram o bezerro depois dele e foram injustos.

52 Então, perdoamos vocês depois disso, para que pudessem ser gratos.

53 E quando demos a Moisés o Livro e o critério, para que pudessem ser guiados.

54 E quando Moisés disse ao seu povo: "Ó meu povo, vocês prejudicaram a si mesmos ao tomar o bezerro, então arrependam-se ao seu Criador e matem-se uns aos outros. Isso é melhor para vocês diante do seu Criador." Então, Ele aceitou seu arrependimento. Certamente, Ele é o Perdoador, o Misericordioso.

55 E quando vocês disseram: "Ó Moisés, não acreditaremos em você até que vejamos Deus claramente." Então, o raio os atingiu enquanto observavam.

56 Então, ressuscitamos vocês depois de sua morte, para que pudessem ser gratos.

57 E cobrimos vocês com nuvens e enviamos para vocês o maná e as codornizes, dizendo: "Comam das boas coisas que lhes fornecemos." E não nos prejudicaram, mas prejudicaram a si mesmos.

58 E quando dissemos: "Entrem nesta cidade e comam dela abundantemente onde quiserem, e entrem pela porta prostrando-se e digam: 'Perdão', para que possamos perdoar seus pecados. E aumentaremos a recompensa dos benfeitores."

59 Mas os injustos mudaram a palavra que lhes foi dita por outra, então enviamos sobre os injustos um castigo do céu por causa de sua rebeldia.

60 □ E quando Moisés pediu água para seu povo, dissemos: "Bata na rocha com seu cajado." Então, dela brotaram doze fontes. Cada grupo sabia seu lugar de beber. "Comam e bebam do que Deus lhes forneceu e não causem corrupção na terra."

61 E quando vocês disseram: "Ó Moisés, não podemos suportar um único tipo de alimento, então peça ao seu Senhor que nos traga do que a terra produz: vegetais, pepinos, alho, lentilhas e cebolas." Ele disse: "Vocês trocam o que é melhor pelo que é inferior? Desçam a uma cidade, pois lá encontrarão o que pediram." E foram cobertos com humilhação e miséria, e incorreram na ira de Deus. Isso porque rejeitaram os sinais de Deus e mataram os profetas injustamente. Isso porque desobedeceram e transgrediram.